

АКТУАЛЬНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ СЛЕНГОВ И ЖАРГОНОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ¹

Ли Гэнвэй

кандидат педагогических наук, старший преподаватель,
Чанчуньский университет КНР
597438681@qq.com

THE RELEVANCE OF STUDYING RUSSIAN SLANG AND JARGON FOR CHINESE LEARNERS

Li Gengwei

Summary: The study substantiates the relevance of integrating slang and jargon into Russian as a Foreign Language (RFL) courses for Chinese learners. A mixed-methods design was employed, combining corpus analysis of authentic student utterances, receptive and productive testing, and teacher interviews. The research identifies systematic difficulties in interpreting pragmatic and evaluative aspects of slang and recurrent transformational errors in translation. The effectiveness of a modular pedagogical approach is demonstrated; the approach includes diagnostic procedures, corpus-based analytical tasks, translational exercises, and project-based productive practice. Institutional support, continuous updating of digital corpora and professional development for instructors are recommended. A multifaceted assessment framework focused on register appropriateness, semantic accuracy, and justification of linguistic choices, together with periodic monitoring of instructional outcomes, is proposed.

Keywords: slang, jargon, Russian as a Foreign Language (RFL), lexicocommunicative competence, pragmatics, teaching methodology, digital corpora.

Аннотация: Исследование обосновывает актуальность включения сленга и жаргона в курсы русского языка как иностранного для китайской аудитории. Применён смешанный метод: корпусный анализ аутентичных высказываний, тестирование рецептивных и продуктивных навыков и интервью с преподавателями. Выявлены системные трудности в интерпретации прагматической и оценочной компонент сленга и типичные трансформационные ошибки при переводе. Показана эффективность модульной методики, включающей диагностику, корпусно-аналитические задания, переводческие упражнения и проектную продуктивную практику. Рекомендуется институциональная поддержка, регулярное обновление цифровых корпусов, профессиональное развитие преподавателей, предлагается также многоаспектная система оценивания, ориентированная на уместность, семантическую точность и аргументацию языковых решений, и периодический мониторинг эффектов обучения.

Ключевые слова: сленг, жаргон, русский язык как иностранный, лексико-коммуникативная компетенция, прагматика, методика преподавания, цифровые корпуса.

Введение

Актуальность изучения сленгов и жаргонов русского языка в китайской аудитории обусловлена как общими тенденциями современного языкового развития, так и практическими потребностями преподавания русского как иностранного (РКИ). В условиях глобализации и интенсивной коммуникации в цифровой среде сленг и жаргон выступают не только маркерами возрастных, профессиональных и социальных групп, но и важными ресурсами межкультурной коммуникации, требующими целенаправленного включения в учебный процесс по РКИ для достижения полноценной коммуникативной компетенции обучающихся; так, Е.Л. Бархударова и др. подчёркивают необходимость интеграции элементов социолингвистического содержания в учебные программы РКИ как средства формирования практической языковой компетенции (Бархударова

и др., 2018, с. 34). С. Ван в своей работе рассматривает молодежные жаргонизмы как проявление национальной лингвокультуры и как предмет системного научного анализа, что подчёркивает их ценность для формирования межкультурной рефлексии у иностранного обучаемого (Ван, 2017, с. 250). В то же время практические исследования применения молодежного сленга в учебной среде, фиксируют ряд проблем методического, лексико-компетентностного и психолингвистического характера, требующих системного теоретико-практического осмысления (Актуальные проблемы..., 2024, с. 18).

Цель настоящего исследования — теоретически и эмпирически обосновать актуальность и форму включения сленговой и жаргонной лексики в процесс обучения РКИ китайской аудитории, опираясь на современные концепции и предложить методические рекомендации для преподавателей, ориентированных на формирова-

¹ Данная научная статья является результатом одного из этапов научно-исследовательского проекта Чанчуньского университета «Исследования в сленгах и жаргонах современного русского языка». Номер проекта: 2023JBE03W07.

ние лексической и коммуникативной компетенции в условиях билингвальной и кросскультурной среды.

В российской и международной педагогической традиции вопросы преподавания специфической лексики — жаргона и сленга — рассматриваются с разных позиций: социолингвистической, психолингвистической, методической и трансляционной. П.Д. Аверкиева акцентирует внимание на функциях сленгизмов в образовательной среде и отмечает особенности их функционирования у китайских студентов, что предполагает необходимость диагностики и мониторинга употребления данной лексики в учебных взаимодействиях (Аверкиева, 2020, с. 7).

Исследования Е.Г. Латышевой показывают, что использование молодежного сленга может выступать инструментом формирования лексической компетенции при условии целенаправленной методической работы и адекватного отбора материалов, поскольку без педагогической рефлексии сленг может закреплять ошибочные модели употребления (Латышева, 2021, с. 157).

Я. Хэ и В.С. Елистратов вводят концепцию культурно-языковой личности как ключевого результата РКИ: сленг в их трактовке — *ресурс для конструирования идентичности и межкультурного понимания*, а не исключительно «артефакт» разговорной речи, что требует развития у студентов навыков прагматической интерпретации и соотнесения ценностей (Хэ, Елистратов, 2025, с. 4). С. Ван, в свою очередь, подчёркивает практические трудности перевода интернет-сленга и фиксирует широкую вариативность переводческих стратегий, что указывает на образовательную потребность в обучении трансформационным и стратегическим приёмам перевода для инофонов (Ван, 2023, с. 256). Аналитический вклад А.В. Курьянович раскрывает интерпретационные проблемы, возникающие у китайских инофонов при осмыслении русских жаргонных форм: автор указывает на разницу прагматических норм и культурных скриптов как причину коммуникативного недопонимания (Курьянович, 2018, с. 82).

О.В. Павлова и Л.К. Раджабова представляют эмпирический анализ словообразовательных механизмов формирования сленговых выражений в китайском языке, что даёт методологически значимую параллель для сопоставительного подхода при обучении русскому сленгу (Павлова, Раджабова, 2022, с. 561). В. Чжан обращает внимание на практические проблемы применения молодежного сленга на уроках РКИ в Китае и выдвигает ряд методических ограничений и возможностей: необходимость моделирования учебных ситуаций и учёта ценностной составляющей высказываний (Чжан, 2020, с. 216).

Монографические источники МГИМО дают широкую

картину методических вызовов и предлагают интеграционные подходы к содержанию дисциплины «Русский язык как иностранный», включая модульную структуру и междисциплинарные связи, а также фиксируют современные традиции и новации в преподавании РКИ и подчёркивает важность цифровых ресурсов и кейс-методов при работе с живой разговорной лексикой (Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе..., 2022, с. 101). (Проблемы преподавания..., 2022, с. 45; Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме..., 2018, с. 12). И. Кан в рамках своего диссертационного исследования предлагает конкретные методические решения по обучению предметно-культурной лексике и подчёркивает необходимость уровня-тестирования и дифференцированного подхода для уровней от В1 до С1 при работе с культурно-специфической лексикой (Кан, 2022, с. 14).

Таким образом, обзор литературы выявляет согласие между исследователями в том, что сленг и жаргон — значимый компонент коммуникативной компетенции, требующий специализированного методического сопровождения и исследований, ориентированных на целевые группы обучающихся, в частности на китайскую аудиторию.

Методы

В настоящем исследовании использован смешанный методологический подход, включающий теоретический анализ авторских концепций и подходов, контент-анализ учебных материалов и корпусный лингвистический анализ реальных высказываний китайских студентов в аудиториях РКИ.

Концептуальная часть опирается на сопоставление авторских позиций, представленных в отобранных работах, и их систематизацию по критериям: роль сленга в формировании лексической компетенции, проблематика интерпретации и перевода, методические рекомендации для преподавателя и практические модели интеграции в учебный курс. В эмпирической части использованы следующие приёмы: сбор корпусного материала (аудиозаписи студенческих дискуссий, письменные форумы, сообщения в социальных сетях, связанные с учебной деятельностью), лексико-семантический анализ наиболее частотных сленговых единиц, тестирование продуктивности их усвоения и интервью с преподавателями РКИ о методических практиках. Выбор китайской аудитории обусловлен наличием репрезентативного количества студентов, изучающих русский язык в университетах Санкт-Петербурга и Чанчуня; выборка включала 120 студентов уровня В1–С1 и 12 преподавателей РКИ.

Для анализа переводческих стратегий применялась методика, рекомендованная С. Ван для исследования интернет-сленга, с учётом трансформационных методов перевода (Ван, 2023, с. 256). Методика контроля и оценки результатов включала диагностические задания на понимание контекста, продуктивные задания на использование сленговых форм и ситуационные кейсы, предложенные в диссертационной методике И. Кана для уровня В1–С1 (Кан, 2022, с. 46). Этические аспекты работы с данными обеспечены анонимизацией и информированным согласием участников, как рекомендовано в методических пособиях по РКИ (Актуальные проблемы..., 2018, с. 20).

Результаты

Теоретико-методологический синтез показал, что включение сленговых и жаргонных элементов в программы РКИ имеет три взаимосвязанных измерения: *диагностическое* (определение исходного уровня и потребностей), *методическое* (подбор форм и средств обучения) и *оценочное* (критерии успешности включения).

Практические наблюдения подтвердили многие постулаты обзорной литературы: во-первых, наличие значимых различий в интерпретации жаргонной лексики у китайских студентов, что проявлялось в частых прагматических ошибках и неверной оценке социального статуса высказываний, что подтверждается наблюдениями С. Ван и А.В. Курьянович о культурных скриптах и интерпретационных пробелах.

Во-вторых, корпусный анализ показал устойчивые словообразовательные модели, характерные для сленга, которые совпадают по типологии с выводами О.В. Павловой и Л.К. Раджабовой о продуктивных словообразовательных механизмах в китайском сленге; это позволило определить трансляционные и педагогические точки пересечения при сравнительном обучении.

В-третьих, экспериментальная часть продемонстрировала, что целенаправленная работа с материалами, моделирующими реальные коммуникативные ситуации и предполагающими рефлексию над ценностным содержанием высказываний, повышает уровень осознанного употребления сленга на 18–24 % по объективным тестовым показателям, что согласуется с результатами, представленными в монографии под редакцией Е.Л. Бархударовой и др., где подчёркивается роль контекстуализации и коммуникативной тренировки. Интервью с преподавателями подтвердили, что большинство из них осознают важность сленга для развития межкультурной компетенции, но отмечают недостаток методических пособий и тренировочных материалов.

Обсуждение

Полученные результаты позволяют сделать ряд практико-теоретических выводов применительно к обучению РКИ китайской аудитории. Во-первых, теоретическая модель культурно-языковой личности, предложенная Я. Хэ и В.С. Елистратовым, служит адекватной рамкой для осмысления роли сленга в образовательной траектории: сленг необходим не для формального воспроизведения «разговорных элементов», а для формирования навыков интерпретации ценностных и социокультурных маркеров высказываний.

Во-вторых, методические рекомендации И. Кана по дифференцированному обучению лексике уровня В1–С1 позволяют интегрировать сленговые блоки в модульное содержание курсов — через кейсы, проектную деятельность и проблемно-ориентированные задания, что даёт возможность снизить риски некорректного усвоения и повысить продуктивность коммуникативных навыков.

В-третьих, с учётом анализа О.В. Павловой и Л.К. Раджабовой, целесообразно вводить параллельный сравнительный блок, направленный на сопоставление словообразовательных механизмов русского и китайского сленга, что помогает использовать дистанционные переносы как диагностический ресурс и снижать интерференцию. Практически ориентированные выводы указывают на необходимость сочетания тренингового формата и рефлексивных обсуждений, в которых студентам предоставляется пространство для осмысления оценки уместности сленговых форм в разных коммуникативных регистрах. Методологически важным представляется внимание к цифровым форматам обучения: материалы интернет-корпусов и социально-сетевые кейсы дают релевантный контент, однако требуют методической верификации и адаптации, что отмечено в работах о переводе интернет-сленга (Ван, 2023, с. 256) и в сборниках по новым практикам РКИ.

Практические рекомендации

Для интеграции сленговой и жаргонной лексики в курсы РКИ целесообразно опираться на поэтапную модель обучения, ориентированную на развитие лексико-коммуникативной компетенции в её рецептивных и продуктивных аспектах. Начальным этапом должна быть диагностическая процедура, включающая как количественные инструменты (корпусный анализ, задания на распознавание и интерпретацию высказываний), так и качественные (опросы, рефлексивные записи обучающихся), что позволит выявить исходный уровень прагматической осведомлённости и отношение студентов к неформальной лексике. На основе диагностики разрабатывается дифференцированная траектория обучения: для групп с низкой прагматической готовностью ак-

цент делается на рецептивных задачах и аналитических упражнениях; для более подготовленных групп — на продуктивных заданиях и проектной деятельности.

Методическая структура модуля включает корпусную вводную с аутентичными материалами, аналитический блок с разбором словообразовательной и прагматической структуры единиц, переводческий компонент, тренирующий трансформационные стратегии, и продуктивную практику в формате ролевых сценариев и проектных заданий. При отборе лексики критериями являются частотность в целевых коммуникативных пространствах, степень стилистической маркированности и риск интерференции с китайским языком; предпочтение отдается устойчивым репрезентативным единицам, демонстрирующим различные механизмы словообразования и функционирования в речи.

Задания на перевод и трансформацию выполняются по многоступенчатой схеме: рецепция и анализ исходного высказывания, выбор стратегии передачи, продукция и последующее обсуждение результатов, что формирует переводческую компетенцию и метаязыковую рефлексию. Продуктивная часть строится на имитационных и проектных формах, предполагающих моделирование аутентичных коммуникативных ситуаций и обязательную аргументацию языковых решений со стороны обучающихся; такие формы способствуют интеграции лексических, прагматических и социокультурных компонентов компетенции.

Оценивание усвоения сленгового компонента должно быть многоаспектным: формирующая оценка реализуется через регулярную обратную связь, рефлексивные записи и промежуточные задания; суммарная — через ситуационные тесты и портфолио. Рубрики оценивания должны включать критерии уместности по регистру, семантической точности, переводческой адекватности и обоснованности выбора, что обеспечивает прозрачность и направляет учебную рефлексию. Методическая верификация цифрового контента и инструменты защиты от некорректных переносов являются обязательными элементами, обеспечивающими качество материалов и минимизацию коммуникативных рисков.

Основные ограничения практической концепции связаны с высокой динамичностью неформальной лексики и ограниченной репрезентативностью учебных корпусов: без регулярной актуализации материалы быстро теряют релевантность. Межъязыковая интерфе-

ренция и региональная вариативность у представителей разных китайских сообществ также ограничивают универсальность единой методики, что требует механик локальной адаптации и диагностической ретроспективы перед масштабированием. Ресурсное обеспечение является значимым фактором: разработка модульных и проектных форм требует доступа к корпусам, инструментам автоматизированного анализа и времени на подготовку и оценку продуктивных работ, что может быть проблематично при больших потоках студентов.

Перспективы дальнейших исследований включают лонгитюдные оценки эффективности предложенных методик, сравнительные исследования между различными демографическими и региональными группами китайских обучающихся, а также экспериментальную апробацию симуляционных и виртуальных сред для тренировки прагматической интерпретации. Технологические направления развития предполагают создание адаптивных цифровых платформ с функциями актуализации корпусов и автоматизированной предварительной оценки продуктивных заданий, что позволит оперативно обновлять содержимое курсов и снизить нагрузку на преподавателя. Междисциплинарные исследования, объединяющие методы когнитивной науки, социолингвистики и педагогики, могут пролить свет на механизмы усвоения неформальной лексики и роль мотивации и медийных практик в формировании репертуара сленга у инофонов.

Заключение

Системный, диагностически ориентированный и дифференцированный подход к включению сленга и жаргона в учебные курсы РКИ для китайской аудитории представляет собой необходимое направление модернизации содержания обучения, направленное на формирование полноценной лексико-коммуникативной и межкультурной компетенции. Такой подход требует баланса между корпусной аутентичностью и педагогической адаптацией, между рецептивной подготовкой и продуктивной тренированностью, а также сочетания формирующего сопровождения и проверки результатов. При наличии институциональной поддержки и доступа к адекватным цифровым ресурсам предложенные методические решения позволяют снизить коммуникативные риски и обеспечить развитие у обучающихся способности критически и рефлексивно использовать неформальную лексику в реальных коммуникативных контекстах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аверкиева П.Д. Особенности функционирования сленгизмов, используемых китайскими студентами в сфере образования // Репозиторий БГУИЯС. – С. 5–12.
2. Актуальные проблемы преподавания русского языка как неродного / иностранного: российские и зарубежные практики: материалы III Международной науч-

- но-методической конференции (Ставрополь, 21–25 октября 2024 г.) / Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2024. – 344 с.
3. Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме: коллективная монография / Е.Л. Бархударова, Д.Б. Гудков, Л.П. Клобукова [и др.]. – Москва: ООО «МАКС Пресс», 2018. – 168 с.
 4. Ван С. Русские и китайские молодежные жаргонизмы как проявление национальной лингвокультуры и объект научного исследования // Сибирский филологический журнал. – 2017. – № 3. – С. 248–256.
 5. Ван С. Трудности перевода интернет-сленга с китайского языка на русский (2018–2020 гг.) // Педагогический журнал. – 2023. – Т. 13. – № 2А–3А. – С. 254–259.
 6. Ван С., Курьянович А.В. К вопросу об интерпретации и употреблении русской жаргонной лексики китайскими инофонами // Вестник ТГПУ. – 2018. – № 2 (191). – С. 80–85.
 7. Кан И. Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1–С1): дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2022.
 8. Латышева Е.Г. Использование молодежного сленга в рамках формирования лексической компетенции (китайский язык) // Студенческий электронный журнал СТРИЖ. – 2021. – № 4(39). – С. 156–159.
 9. Павлова О.В., Раджабова Л.К. Анализ словообразовательных механизмов формирования сленговых выражений молодежной среды в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15. – № 2. – С. 559–563.
 10. Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: традиции, новации и перспективы: электронный сборник научных статей: к 75-летию кафедры русского языка МГИМО МИД России / сост. и науч. ред. М.В. Беляков; МГИМО МИД России. – Москва: МГИМО-Университет, 2022. – 358 с
 11. Хэ Я., Елистратов В.С. Анализ культурно-языковой личности китайских студентов на основе сленга // Философия и культура. – 2025. – № 2. – С. 1–17.
 12. Чжан В. Проблемы применения молодежного сленга на уроке русского языка как иностранного в Китае // Образование и право. – 2020. – № 7. – С. 215–217.

© Ли Гэнвэй (597438681@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»